

КАРИКАТУРА КАК ВИД КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА

Воронина О.А.

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса

Целью работы является доказательство принадлежности карикатуры к креолизovanным текстам. Сделана попытка установить механизм взаимодействия вербальных и иконических средств в карикатуре при достижении комического эффекта.

Ключевые слова: *карикатура, креолизovaný текст, семиотические системы, иконический компонент, комический эффект, поликодовые тексты, контекст.*

Начало XXI века ознаменовалось всплеском визуальной информации, которая вызвала закономерный интерес лингвистов к паралингвистическим (невербальным) средствам, сопровождающим письменную речь, где произошло перераспределение функций вербальных и невербальных компонентов. В результате увеличения роли паралингвистических средств возникли семиотически осложнённые тексты, таким текстам Ю.А. Сорокин и Ю.В. Тарасов дали название «креолизovaných». Информационная и прагматическая «ёмкость» невербальных средств в структуре креолизovaných текстов нередко выше, чем у вербальных [12]. Рассматривая в качестве невербальной части средства иконического языка, Е.Е. Анисимова считает креолизovaný текст особым лингговизуальным феноменом [1: 73].

Начало научному осмыслению поликодовых текстов было положено в работах по семиотике, что было обусловлено исследованием изображения как особой знаковой системы, а также возможных контекстов её применения [6: 182]. В настоящее время паралингвистические средства, их содержательные и прагматические потенциалы интенсивно исследуются в русле параграфематики. По отношению к письменному тексту паралингвистические (невербальные) средства, определяющие его внешнюю организацию, создают поле паралингвистических средств текста. В данное поле входят: графическая сегментация текста и его расположение на бумаге, шрифт, цвет, символы, средства иконического языка (рисунок, фотография, таблица, схема).

Тексты, в которых паралингвистические средства приобретают особую значимость, т.к. участвуют в формировании плана их выражения и плана содержания, могут рассматриваться как паралингвистически активные тексты. Особую группу паралингвистически активных текстов составляют креолизované тексты, представляющую собой «интеграцию вербального и иконического (изобразительного) кодов» [1: 72]. В процессе восприятия креолизovanного текста происходит двойное декодирование заложенной в нём информации: при извлечении концепта из изображения происходит его «наложение» на концепт вербального текста, взаимодействие двух концептов приводит к созданию единого общего концепта (смысла) креолизovanного текста [2: 12]. Как отмечает О.В. Мишина, основными компонентами креолизovanного текста являются вербальная часть (надпись / подпись, вербальный текст) и иконическая часть (рисунок, фотография, таблица). В разных типах текстов они встречаются в различных комбинациях [9]. «Доминанту поля паралингвистических средств» креолизovanного текста образуют иконические средства (греч. *eikon* – *изображение*: рисунок, фотография), т.е. важнейшим компонентом креолизovanного текста является изображение [10: 73].

На данный момент креолизované тексты и их типология разработаны слабо, изученными видами креолизovaných текстов являются плакат и реклама. Есть и такие явления языковой действительности, которые не всеми исследователями признаются как

креолизованные тексты, к таким явлениям относится, например, карикатура. В силу того, что карикатура в русле теории креолизованных текстов разработана крайне слабо, наше исследование будет посвящено именно ей.

В настоящее время в науке существует несколько толкований понятия «карикатура». В энциклопедии «Кругосвет», например, даётся такое определение: «карикатура» (от итал. *caricare* – *перегружать, преувеличивать*) – всякое подчёркнутое, преувеличенное, искажённое изображение человека, вещи или события [14]. Большая советская энциклопедия иллюстрирует два толкования термина: в широком смысле «карикатура» – это всякое изображение, где сознательно создаётся комический эффект, соединяется реальное и фантастическое, преувеличиваются и заостряются характерные черты фигуры, лица, манеры поведения людей, изменяются соотношения их с окружающей средой; в более узком смысле «карикатура» – особый жанр изобразительного искусства, являющийся основной формой изобразительной сатиры и обладающий ясной идейной социально-критической направленностью; сатира служит в карикатуре для критики, разоблачения, осмеяния каких-либо социальных, общественно-политических, бытовых явлений [15]. Данные определения позволяют нам выделить следующие особенности карикатуры как «смехового» жанра (т.е. жанра изобразительного искусства, вызывающего смех): 1. создаётся с помощью приёма преувеличения (обязательно в сторону низости); 2. представляет собой сочетание реального и иррационального; 3. поучает, воспитывает; 4. осуждает, высмеивает; 5. непременно создаёт комический эффект.

Текст подписи в карикатуре сведён к минимуму для того, чтобы воздействие было главным образом визуальным. Известный карикатурист Б. Ефимов отмечает, что сила жанра карикатуры в том, что, приковывая к себе внимание, он обращается не только к разуму и эстетическому воспитанию человека, но и к свойственному большинству людей чувству юмора, т.е. создаёт комический эффект [8: 22]. Чувство комического проявляется, по мнению В.М. Березина, в способности увидеть в привычном течении жизни нелепость, отказаться от автоматизма восприятия действительности и посмотреть на обычные вещи под неожиданным углом зрения [4: 24]. Исследователь А. Фарбштейн указывает на то, что комическое основано на функции отсылки, следовательно, его эффект зависит от знания адресатом особенностей той культуры, в рамках которой создана карикатура [13: 168]. Эту мысль поддерживает и углубляет Е.А. Артёмова. В понимании комического эффекта важным моментом она считает наличие определённых фоновых знаний – пресуппозиций – и выделяет четыре вида пресуппозиции: экстралингвистическая (знания в области науки, культуры, литературы, социальные знания); политическая (знание политических событий, визуальное знание политических персоналий, партий, их символики); логическая (представление о естественных отношениях между событиями, установление логической связи между эксплицитным смыслом произведения и имплицитно присутствующим смыслом в сознании коммуникантов); лингвистическая (знание языковой действительности, особенностей языка, знание графических и суперсегментных средств, актуальных для порождения, выражения и восприятия имплицитной информации) [3].

Так как карикатура представляет собой алогичное соединение вербального и иконического компонентов, то наличие логической пресуппозиции является обязательным для всех карикатур, присутствие других пресуппозиций в карикатурах зависит от конкретного контекста карикатур.

Опираясь на работу Н.С. Валгиной «Теория текста» [5], докажем принадлежность карикатуры к тексту на примере базовых текстовых категорий – целостности и связности (Е.Е. Анисимова выделяет их в качестве основных для креолизованного текста), а также выявим специфику их реализации в карикатуре. Сочетание вербального и невербального компонентов обуславливает специфику реализации базовых текстовых категорий в карикатуре: целостности и связности. Целостность в карикатуре заключается в том, что вербальный и иконический компоненты образуют одно визуальное и смысловое целое и оказывают комплексное прагматическое воздействие на адресата – коррелируя, создают комический эффект. Связность карикатуры состоит в тесном взаимодействии её компонентов. В качестве примера рассмотрим следующую карикатуру (рис. 1; здесь и далее в качестве материала для анализа мы используем карикатуры из газеты «Моя семья», которая носит развлекательный характер и предназначена для «лёгкого» чтения). Здесь



манные ноги и руки). Также здесь искажается значение фразеологизма «переломное время». Адресат карикатуры должен понимать под значением этого фразеологизма не то время, когда происходит резкая смена событий, а время, когда случается много переломов. Среди базовых категорий карикатуры исследователь Е.А. Артёмова выделяет также категорию модальности и отмечает, что модальность карикатуры определяется выбором темы и сюжета произведения, наличие сатиры в карикатуре выступает как авторское видение мира, сатира отражает критическое отношение автора к чему-либо [3]. В рассматриваемой карикатуре представлена тема политики, предметом сатиры здесь являются переломные события истории, которые ломают судьбы людей. Таким образом, можно сделать вывод о том, что карикатура является текстом. Более того, карикатура может быть определена как креолизованный текст, т.к. её вербальный и иконический компоненты, относящиеся к кодам различных семиотических систем, образуют одно визуальное, структурное и смысловое целое. Важным моментом в карикатуре является интенция, присущая субъекту речи в контексте карикатуры. Также карикатуру можно назвать текстом особого рода, в котором реализуются комические ситуации, отражаемые в специфических сценариях. В когнитивной лингвистике под «сценарием» понимается «процедурный способ стереотипного знания» [16].

Вербальная и иконическая информация в карикатуре интегрируется и перерабатывается человеком в единое целое. Таким образом, основными компонентами карикатуры как креолизованного текста являются вербальный (слова) и иконический (рисунок) компоненты, взаимодействие которых создаёт комический эффект.



Установим механизм взаимодействия вербальных и иконических средств в карикатуре при достижении комического эффекта. Для этого рассмотрим следующую карикатуру (рис. 2).

Так как в карикатуре иконический компонент занимает больший объём по сравнению с вербальным, то первоначально внимание адресата захватывает именно рисунок. Здесь изображён гроб, в котором сидит «принцесса». Второй участник ситуации – «принц». Вербальный компонент карикатуры представлен фразой: «В гробу я тебя видела!!!»

(крылатая фраза, означающая нежелание видеть кого-то). Адресат карикатуры соотносит эту фразу с тем, что изображено на рисунке. Происходит переосмысление вербального высказывания, которое приобретает в контексте карикатуры иной смысл. То есть фоновые знания адресата «диктуют» ему значение фразы «в гробу я тебя видела» в переносном смысле, однако иконический компонент демонстрирует реализацию этой фразы в буквальном смысле, что вызывает комический эффект. В результате механизм взаимодействия вербальных и иконических средств в карикатуре как креолизованном тексте можно представить следующим образом: адресат сначала обращает внимание на иконический компонент, затем – на вербальный; далее адресат соотносит вербальный компонент с иконическим, это приводит к переосмыслению вербального высказывания, которое получает противоположный смысл, отсюда возникает комический эффект.

В зависимости от степени «спаянности» компонентов при достижении комического эффекта карикатура может быть разделена на тексты с полной креолизацией (А) и тексты с частичной креолизацией (Б).

К текстам А относятся карикатуры, в которых вербальный и иконический компоненты в отрыве друг от друга не являются самодостаточными для создания комического эффекта. Карикатуры, в которых иконическая часть относительно автономна, являются текстами с частичной креолизацией. При достижении комического эффекта вербальный компонент является факультативным.



В качестве примера рассмотрим следующую карикатуру (рис. 3). Здесь высмеивается пьянство. Комический эффект создаётся неожиданным применением необычных способностей человека (изо рта человека, находящегося в состоянии сильного алкогольного опьянения, исходят такие пары спирта, что с их помощью можно подогреть чай). Вербальный компонент здесь является необязательным для создания комического эффекта, он лишь служит средством пояснения иконического компонента.

В текстах Б между вербальным и иконическим компонентами устанавливаются, по Е.Е. Анисимовой, автосемантические отношения [2], т.е. иконический компонент относительно независим от вербального, он обладает смысловой самостоятельностью вне соотнесения с вербальным компонентом.

Итак, проанализировав материал, мы пришли к выводу о том, что карикатура является видом креолизованного текста, который состоит из знаков двух семиотических систем: вербальной и иконической. Также мы разработали методику анализа карикатуры как вида креолизованного текста и рассмотрели отношения между её компонентами.

Литература

1. Анисимова Е.Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. 1992. № 4. С. 71–78.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учебное пособие. М.: Академия, 2003.
3. Артёмова Е.А. Специфика реализации текстовых категорий в политическом креолизованном тексте // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: Сб. науч. тр. Волгоград, 1999. С. 34–39.
4. Березин В.М. Весёлые картинки // Книжное обозрение. 2007. № 6. С. 24.
5. Валгина Н.С. Теория текста: Учебное пособие. М.: Логос, 2003.
6. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. 2006. № 20. С. 180–189.
7. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст в политическом дискурсе // Политическая лингвистика. 2007. № 3 (23). С. 73–78.
8. Ефимов Б. Оружие смеха // Вопросы литературы. 1962. № 1. С. 22–24.
9. Мишина О.В. Средства создания комического в видеовербальном тексте (на материале английского юмористического сериала «Monty Python Flying Circus»). Автореф. дисс. к. ф. н. Самара, 2007.
10. Морозова С.С. Принципы гармонизации смыслов креолизованного текста при переводе // III Международные Бодуэновские чтения (Казань, 23–25 мая 2006 г.): труды и материалы в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. Галиуллина К.Р. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. Т. 1. С. 99–101.
11. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003.
12. Сорокин Ю.А., Тарасов Ю.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990.
13. Фарбштейн А. Эстетика комического // Вопросы литературы. 1968. № 12. С. 167–171.
14. www.krugosvet.ru

15. www.text.bse.ru
16. www.nbuu.gov.ua

«CARICATURE AS A KIND OF CREOLIZED TEXTS»

Voronina O.A.

Vladivostok State University of Economics and Service (VSUES)

The main idea of the article is to prove that caricatures belong to creolized texts. We try to find mechanism of interaction between verbal and iconic vehicles in order to achieve comical effect.

Key words: caricature, creolized text, semiotics systems, iconic component, comic effect, polycode texts, context.